Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr go podniósł mówiąc powstań i ja sam człowiek jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś podniósł go i powiedział: Wstań, i ja sam jestem człowiekiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr podniósł go mówiąc: "Wstań. I ja sam człowiekiem jestem." |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr go podniósł mówiąc powstań i ja sam człowiek jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr podniósł go i powiedział: Wstań, ja też jestem człowiekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Piotr podniósł go, mówiąc: Wstań, ja też jestem człowiekiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale go Piotr podniósł, mówiąc: Wstań! i jamci też jest człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr go podniósł, mówiąc: Wstań! I ja sam jestem człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr podniósł go ze słowami: Wstań, ja też jestem człowiekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś podniósł go, mówiąc: Wstań, i ja jestem tylko człowiekiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr jednak podniósł go i powiedział: Wstań, ja też jestem człowiekiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Piotr podniósł go, mówiąc: „Wstań! Ja też jestem człowiekiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr podniósł go mówiąc: „Wstań! Ja też jestem człowiekiem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Wstań - powiedział Piotr, podnosząc go. - Przecież ja też jestem tylko człowiekiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zaś podniósł go i powiedział: ʼWstań, ja też jestem człowiekiemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро підвів його, кажучи: Встань, я ж і сам людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr go podniósł, mówiąc: Wstań, ja sam także jestem człowiekiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Kefa podniósł go i rzekł: "Wstańże! Ja sam jestem tylko człowiekiem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr podniósł go, mówiąc: ”Wstań: ja też jestem człowiekiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Piotr rzekł: —Wstań! Ja też jestem tylko człowiekiem! |

1. 1) <x>510 14:15</x>; <x>730 19:10</x>; <x>730 22:9</x> [↑](#footnote-ref-2)